

---

## ▶ Boris Mattei

Via Settembrini, 11  
40026 – Imola (BO)  
Telefono: (+39) 349 35 63 153  
Posta elettronica: boris.mattei@gmail.com

### **Informazioni personali**

- ▶ Stato civile: libero
- ▶ Nazionalità: italiana
- ▶ Data di nascita: 29 marzo 1983
- ▶ Luogo di nascita: Bologna
- ▶ Residenza: Imola

### **Formazione**

**Laurea Specialistica in Traduzione Settoriale e per l'Editoria - SSLMIT (20-12-2007)**

- ▶ Laurea conseguita con votazione 110/centodieci e lode. Lingue di studio: inglese e spagnolo

**Laurea Triennale in Traduzione e Interpretazione di Trattativa - SSLMIT (19-12-2005)**

- ▶ Laurea conseguita con votazione 110/centodieci e lode. Lingue di studio: inglese e spagnolo

**Maturità Scientifica (2002)**

- ▶ Esame superato con votazione 89/100

### **Periodi di studio all'estero**

**Borsa di studio per tesi all'estero (ottobre - novembre 2007)**

- ▶ Universidad de Valladolid (Campus de Soria) - Spagna

### **Lingue straniere**

#### **Inglese**

- ▶ Livello di comprensione/produzione scritta ottimo, orale ottimo

#### **Spagnolo**

- ▶ Livello di comprensione/produzione scritta ottimo, orale ottimo

### **Competenze informatiche**

- ▶ Buona conoscenza dei principali programmi di traduzione assistita, gestione terminologica e consultazione corpora: Trados Translator's Workbench, TagEditor, WinAlign, T-Window, Multiterm 7, WordSmith 4, Across

- ▶ Buona dimestichezza col pacchetto di applicazioni Office
  - ▶ Buona conoscenza dell' ambiente Windows e familiarità con Macintosh
  - ▶ Buona capacità di ricerca/recupero di informazioni da Internet e da documentazione specialistica
- 

## **Esperienze professionali**

### **Tutor di spagnolo** [novembre 2008 – oggi]

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Università di Bologna, sede di Forlì

Attività di raccordo ed assistenza linguistica volta a superare divari di preparazione didattica degli studenti

### **Insegnante** [novembre 2008 - oggi]

American English (Via G. Deledda, 5 – 40060 Osteria Grande [BO])

Insegnamento dell'inglese per adulti all'interno di corsi serali

### **Insegnante** [agosto 2006 – oggi]

Gymnasium (via S. Pier Grisologo, 16 – 40026 Imola [BO])

Insegnamento delle lingue inglese e spagnolo per privatisti e all'interno di corsi di lingue; insegnamento della lingua italiana per stranieri

### **Addetto database on-line** [novembre 2006 – gennaio 2007]

Laboratorio di Terminologia SSLMIT (Corso della Repubblica, 136 – 47100 Forlì [FC])

Tirocinio di 175 ore

### **Redattore** [agosto 2004]

Redazione quotidiano "La Voce" (Corso Garibaldi, 40 – 47100 Forlì [FC])

Tirocinio di 100 ore

---

## **Traduzione**

### **Ambiti di specializzazione, di lavoro, e tariffe**

#### **Specializzazioni e direzione linguistica**

- Vino / Enologia / Viticoltura (eng>ita; esp<>ita)

- Turismo e viaggi (eng>ita; esp<>ita)
- Medicina (generale) (eng>ita; esp<>ita)
- Informatica (eng<>ita; esp>ita)
- Giuridico (generale) (eng>ita; esp<>ita)

#### **Altri ambiti di lavoro e direzione linguistica**

- Giornalismo (eng>ita, esp>ita)
- Gastronomia (eng>ita; esp>ita)
- Pubblicità / Commercio/ Pubbliche relazioni (eng<>ita; esp<>ita)
- Scienza (generale) (eng>ita; esp>ita)
- Internet, e-commerce (eng<>ita; esp<>ita)
- Letteratura e saggistica (eng>ita; esp>ita)

#### **Tariffe minime**

- Dalla lingua straniera all'italiano: € 15 a cartella, € 0,08 a parola sorgente
- Dall'italiano alla lingua straniera: € 18 a cartella, € 0,09 a parola sorgente

#### **Incarichi di traduzione**

##### **Traduzione pubblicazione per ditta Sis.Ter (Imola)** (febbraio 2009)

Pubblicazione di 10 cartelle ca. tradotta dall'italiano all'inglese (domini coinvolti: saggistica, idroesigenza, fabbisogno idrico dei terreni, telerilevamento, cartografia tematica)

##### **Traduzione presentazione e brochure per ditta Sis.Ter (Imola)** (gennaio 2009)

Presentazione e brochure tradotti dall'italiano all'inglese (domini coinvolti: geomarketing, statistica, cartografia tematica, pubblicità)

##### **Traduzione sito web "Hectec.de"** (novembre 2008)

Sito tradotto dall'italiano allo spagnolo (domini coinvolti: informatica, protesi, pianificazione di impianti corporei)

##### **Traduzione e photoediting di illustrazioni mediche per privato** (settembre 2008)

Traduzione di sei illustrazioni dall'inglese all'italiano

**Traduzione saggio medico per privato** (giugno 2008)

Documento di 7 cartelle ca. tradotto dall'inglese all'italiano (titolo: "Poor Nutrient Intakes during 1-Year Follow-Up with Community-Dwelling Older Adults with Early-Stage Alzheimer Dementia Compared to Cognitively Intact Matched Controls"; domini coinvolti: Alzheimer, nutrizione, sistemi di raccolta dati in ambito di ricerca medica)

**Traduzione corrispondenza personale per privato** (giugno 2008)

Documento di 3 cartelle tradotto dall'italiano all'inglese

**Traduzione sottotitoli per cortometraggio "The Metren Incident"** (aprile 2008)

Documento di 12 cartelle ca. tradotto dall'inglese all'italiano per lo Star Trek Fan Club "CZ Kontinuum"

**Traduzione presentazione ditta S. M. Impianti S. r. l.** (febbraio 2008)

Documento di 2000 parole ca. tradotto dall'italiano all'inglese (domini coinvolti: impiantistica, elettrotecnica, sistemi antincendio, climatizzazione, riscaldamento e aria condizionata)

---

## **Pubblicazioni**

**Bazzocchi, Gloria e Boris Mattei**

**«Il vino (de)scritto: la pratica della degustazione tra oggettività e soggettività»**

H.E. Lombardini y M. Carreras i Goicoechea (eds.), Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad, 285-302 © 2008 Polimetrica International Scientific Publisher Monza/Italy

ISBN 978-88-7699-147-9 Printed Edition, ISBN 978-88-7699-148-6 Electronic Edition

## **Partecipazione a congressi e conferenze\***

**II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción** (2-5 aprile 2008)

Facoltà di Traduzione e Interpretazione, Universidad de Valladolid – Sede di Soria (Spagna)

**La traduzione in medicina -Traduttore medico vs medico traduttore** (12-13 dicembre 2006)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna - Sede di Forlì

Conferenza tenuta dalla dott.ssa Elisabetta Del Bono

**Localizzazione di software e pagine web** (16 ottobre 2006)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna - Sede

---

\* La partecipazione ai seguenti congressi e conferenze si intende in qualità di spettatore, con obiettivo formativo

di Forlì

Conferenza e workshop con Bruno Ciola

**Scrivere e tradurre per l'infanzia: voci, immagini e parole** (11-12 maggio 2006)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna - Sede di Forlì

Convegno di Studi Internazionale tenutosi presso l'Aula Magna della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

**Aspectos lingüísticos de la traducción automática: la tecnología de Translendum** (11 maggio 2006)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna - Sede di Forlì

Conferenza tenuta da Ramón Fanlo di Translendum SL

**García Lorca: un poeta en Nueva York** (6 giugno 2005)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna - Sede di Forlì

Conferenza tenuta dal prof. Rafael Lozano Miralles dell'Università di Bologna

**La traducción de los colores** (11 maggio 2005)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna - Sede di Forlì

Conferenza tenuta dalla prof.ssa Carmen Mata Pastor della Universidad de Málaga

[Garantisco la veridicità delle informazioni fornite autorizzandovi a effettuare eventuali verifiche e al trattamento dei miei dati personali ai sensi della Legge 675/96.]